

教育部高等学校大学外语教学指导委员会
高等教育出版社

主办

全国大学英语四、六级考试委员会

协办

大学外语教学研究

College Foreign Language Teaching & Research

王守仁 主编

第2辑 Volume 2

高等教育出版社

大学外语

教育部高等学校大学外语教学指导委员会
高等教育出版社

主办

全国大学英语四、六级考试委员会

协办

Volume 2 · 第2辑

大学外语教学研究

College Foreign Language Teaching & Research

王守仁 主编



高等教育出版社·北京

图书在版编目(CIP)数据

大学外语教学研究. 第2辑 / 王守仁主编. — 北京 :
高等教育出版社, 2017.1
ISBN 978-7-04-047021-5

I. ①大… II. ①王… III. ①外语教学—教学研究—
高等学校 IV. ①H09

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第309470号

策划编辑 贾巍巍 常少华
版式设计 魏 亮

责任编辑 朱 宁
责任校对 常少华

封面设计 顾 斌
责任印制 朱学忠

DAXUE WAIYU JIAOXUE YANJIU 2

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100120
印 刷 高教社(天津)印务有限公司
开 本 787mm×1092mm 1/16
印 张 11.25
字 数 211千字
购书热线 010-58581118
咨询电话 400-810-0598

网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.hepmall.com.cn>
<http://www.hepmall.com>
<http://www.hepmall.cn>
版 次 2017年1月第1版
印 次 2017年1月第1次印刷
定 价 28.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物 料 号 47021-00

《大学外语教学研究》编委会

编委会主任 王守仁

编委(按姓名拼音排序)

崔校平	邓海	樊葳葳	何红梅	何莲珍	季佩英
贾国栋	贾巍巍	蒋学清	金艳	李淑静	李霄翔
刘建达	刘利民	鲁长江	孙倚娜	王海啸	王一普
向明友	辛斌	严明	杨跃	俞洪亮	余渭深
战菊	张森	张敬源	张文霞	赵华敏	赵雯
赵雪爱	朱建华				

主编 王守仁

执行主编 王海啸

执行副主编 王文宇

编辑部 国际语言研究与发展中心
南京大学大学外语部

本辑编辑助理 陈莹

目 录

教学改革论坛

跨文化教育视阈下的大学英语课程设置

舒笑梅

3

对于专门用途英语的再认识

肖 飞 严 静 李 争

17

教学模式

融合式外语教学模式：一种新的探索与实践

梁汇娟 初 彤 孟 辉

27

大学日语教学模式研究——以中国农业大学为例

赵华敏 崔迎春

37

探索大学俄语教学的新模式——俄语小语种特色班

李宏宇 薛红霞

53

教学理论与实践

外语教学研究分类系统的审视与思考

胡萍萍

63

近十年国内大学英语写作研究回顾与展望

郭晓英

75

语块理论应用于商务英语写作的实证研究

崔校平 王悦文

93

自动评分系统在二语写作教学中的反馈效果实证研究

王 菲

107

课堂教学设计

用PBL丰富学习者情感体验 改善大学英语教学效果——以《新大学英语》一课为例

王晓红 夏 塔

123

教师发展

泛在学习时代的大学英语教师发展模式探究

蒋学清 丁 研

137

书刊评介

叙事研究与英语语言教学研究的桥梁——《语言教学研究中的叙事研究》评介

程向莉

151

英文摘要

159

Contents

Teaching Reform Forum

- College English Curriculum from the Perspective of Intercultural Education
Xiaomei SHU 3
- Rethinking on English for Specific Purposes
Fei XIAO Jing YAN Zheng LI 17

Teaching Modes

- An Integrated-Skills Mode for Language Teaching
Huijuan LIANG Tong CHU Hui MENG 27
- Exploring the Modes of Teaching College Japanese — A Case Study at China
Agricultural University
Huamin ZHAO Yingchun CUI 37
- Exploring New Modes for College Russian Teaching — Russian Language
Enhancement Class
Hongyu LI Hongxia XUE 53

Pedagogical Theories and Practices

- An Examination of the Classification System of Foreign Language Research
Pingping HU 63
- Review and Prospect of College English Writing Studies in China in Recent Ten Years
Xiaoying GUO 75

An Empirical Study on Applying Lexical Chunks Theory to Business English Writing	
Xiaoping CUI Yuewen WANG	93

An Empirical Study on the Effectiveness of Automated Essay Scoring in EFL Writing	
FEI WANG	107

Classroom Instructional Design

An Analysis of the EFL Learners' Affective Experience in PBL Classroom	
— Taking a Unit in <i>New Experiencing English</i> as an Example	
Xiaohong WANG Jun XIA	123

Teacher Development

A Ubiquitous-learning-based Integrative Model for College English Teachers'	
Professional Development	
Xueqing JIANG Yan DING	137

Book Review

A Bridge Between Narrative Inquiry and English Language Teaching:	
Review of Narrative Inquiry in Language Teaching and Learning Research	
Xiangli CHENG	151

Abstracts

159

教学改革论坛

跨文化教育视阈下的大学英语课程设置

舒笑梅 中国传媒大学

【摘要】 经济全球化和国际化不断加速的当下形势赋予外语教育新的任务和深远意义。就大学英语教学而言,通过行之有效的跨文化教育,培养学生的跨文化交际能力,已经成为大学英语教学所要面对和着力解决的问题。本文结合即将正式颁布的《大学英语教学指南》,分析跨文化教育理念的发展进程,厘清与之相关的跨文化交际能力的核心概念,探索有助于实施跨文化教育的大学英语课程模块设置,以求将教育政策和教学指导文件的思想更好地落实到课程设置的实际过程和可见的教学行动之中。

【关键词】 大学英语;跨文化教育;课程设置;跨文化交际能力

经济全球化和国际化不断加速的当下形势赋予外语教育新的任务和深远意义。就大学英语教学而言,如何积极应对国际国内教育形势的变化,转变视角,在跨文化教育的视阈下通过行之有效的教学活动,培养和提高学生的跨文化交际能力,已经成为大学英语教学所要面对和着力解决的问题。

课程设置是教学目标在学校课程计划中的集中表现,是“选择教学材料、勾勒教学内容、形成教学步骤以及准备测试和考试的标准”(Taylor, 2014: 3)。本文拟结合即将正式颁布的《大学英语教学指南》(下文简称《指南》)中的相关内容,分析跨文化教育思想的提出和研究过程,厘清与之相关的跨文化交际能力的核心概念,探索有助于落实跨文化教育思想、培养跨文化交际能力的大学英语课程模块设置问题,以求将教育政策和教学指导文件的思想更好地落实到课程设置的实际过程和可见的教学行动之中。

1. 跨文化教育思想的提出和研究

1.1 跨文化教育思想的提出

1992年联合国教科文组织在日内瓦召开“第43届国际教育大会”，发布了《教育对文化发展的贡献》（*The Contribution of Education to Cultural Development*）（下文简称《贡献》），首次正式提出“跨文化教育¹”（intercultural / multicultural education）思想，深信在全球化多元文化社会中广泛地接触文化与教育定能促进人的全面发展。《贡献》明确指出：

为了面向全体学生和公民，这种教育的设计是为了促进对文化多样性的尊重、促进相互理解、丰富文化多样性。这种教育的真正方法不应将其自身局限于提供补充内容，或仅限于辅助性教学活动或某些学科，而应该渗透至所有学科教学和整个教育结构之中。这种教育是教育者和所有其他相关合作伙伴的共同责任，包括家庭、文化机构和媒体。它通常被认为是包含了为全体学习者而设计的项目、课程或活动，在这样一种教育背景下，它促进对文化多样性的尊重，提高对各种可识别团体的文化的理解。此外，它进一步融合学业成就，增进国际理解，使之得以对抗各种形式的排斥。这一目标应该从理解自己民族的文化发展到欣赏邻近民族文化，并最终欣赏全世界的文化。（UNESCO, 1992: 19）

从以上引文可以看出，跨文化教育承认文化的多样性和独立性，强调不同文化间的对话和交流，《贡献》尤其强调“生机盎然的文化不能自我封闭，交流使之丰富多彩。”（赵中建，2005: 440）跨教育的核心价值是强化多元文化和文明并存意识，鼓励人们更加深入地理解本族文化，并在此基础上了解其他文化，尊重文化多样性，其目的是“增进个人、种族、社会、文化、宗教团体和主权国家之间的理解、团结和宽容”，减少因文化误解引起的隔阂和摩擦，促进社会进步及和平发展。

1 联合国教科文组织的文献将“跨文化教育”和“多元文化教育”作为并列词加以呈现。不过，以Gudyknust为代表的国外学者却区分了跨文化和多元文化的不同点。国内学者黄志成、魏晓明、张红玲也对这两个词的异同进行了比较，基本而言，他们同意Gudyknust的观点，认为“跨文化教育”指的是不同文化之间的交流和互动，是动态的；“多元文化”强调的是一种并存的静态的状态。考虑到中国英语的教育现状，本文所指的“跨文化教育”侧重intercultural education中不同文化的交流和互动。

1996年联合国教科文组织又颁布了《国际理解教育：一个富有根基的理念》（*Education for International Understanding: An Idea Gaining Ground*），“试图整合围绕跨文化教育产生的一些重要问题，并通过联合国教科文组织提供一些基本的指导原则和跨文化方法”；2006年颁布《跨文化教育指南》（*UNESCO Guidelines on Intercultural Education*），重申跨文化教育的重要性并把跨文化教育视为21世纪未来教育发展的热点之一。2013年，联合国科教文组织发布《跨文化能力：概念与行动框架》（*Intercultural Competences: Conceptual and Operational Framework*），全面、系统地阐述了跨文化能力的相关概念及实施路径。

联合国教科文组织颁布的以上四份政策指导性文件一致认为学校是实施跨文化教育的“一个富有成果的对话场所”。同时考虑到语言是文化特性的最重要载体之一，尤其“外语是建构人类社会关系与和谐全球社会的重要人类社会资源”（Byram, 2004: 3-4），《贡献》提出语言教学是实施跨文化教育最有效、最重要的方式之一，指出学校教育可以“选择一种或若干种语言（母语、民族语言或外语）作为单独的科目或作为学习其他科目的媒介”。

1.2 跨文化教育思想在国家语言政策中的体现

在以联合国教科文组织为代表的国际机构的积极倡导之下，许多国家制定了新的语言尤其是外语学习政策，开展跨文化教育实践。澳大利亚政府理事会（COAG）于1994年颁布了《国家语言政策》（*National Policy on Language*）以及《澳大利亚学校亚洲语言/学习国家策略》（*The National Asian Languages/Studies Strategy for Australian Schools*），启动了该国第一个学习亚洲语言及文化的国家战略。美国于1996年制定了《外语教学标准：为21世纪准备》（*Standards for Foreign Language Learning: Preparing for the 21st Century*），希望学生通过外语学习，“知道怎样、何时以及为什么对哪些人说什么话”（knowing how, when, and why to say what to whom），为此，提出外语教育包括交流（communication）、文化（cultures）、联系（connections）、比较（comparisons）、社团（communities）5C要素，“学生通过对照和比较母语与所学语言，能够发现语言的本性和文化的概念，并且认识到观察世界的方法可以是多种多样的。”以色列政府从20世纪90年代起推行“3+”的多种外语学习政策，规定学生除了要学习希伯来语、英语、阿拉伯语这三种官方语言之外，还要学习意地绪语（Yiddish）和拉地诺语（Latino）等传统语言、俄语或西班牙语等共同语言以及中文、日语或德语等外语，为以色列的发展和稳定提供有益

资源。2000年日本文部科学省成立“推进英语教学改革恳谈会”，全面讨论英语教学改革的多项问题，随后于2002年7月推出“培养能使用英语的日本人的构想”行动计划。欧洲理事会组织41国的语言专家，历经10年研制，于2001年正式出版《欧洲语言共同参考框架：学习、教学、评估》（*The Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*），为欧洲各国21世纪的语言教学和评估提供了一套标准，也为世界各国语言教学的大纲设计、课程指南、测试评估和教材编写等提供了参考和借鉴。

中国政府也积极主动地开展研究、展开实践、制定语言政策，应对跨文化教育这一国际教育思潮。进入21世纪以来，《高等学校英语专业英语教学大纲》（2000）、《大学英语课程教学要求》（2007）（下文简称《要求》）、《国家中长期教育改革和发展规划纲要（2010—2020）》（2010）、《义务教育英语课程标准》（2011）等各级各类教学大纲和文件都明确提出要通过英语等外语课程的教学使学生“了解国外的社会与文化，增进对不同文化的理解、对中外文化异同的意识，培养跨文化交际能力”。

1.3 跨文化教育思想在学界层面的研究

国内外的专家学者也高度关注跨文化教育。国外专家倾向于将它视为一门跨学科的应用型社会科学，重点关注的问题有：全球化社会的发展；不同文化的融合；跨国、跨界和跨文化的交流；跨文化冲突的消弭；教育系统对和平共处的责任；后现代多元社会的整合与发展等（黄志成、韩友耿，2013: 2）。其中，Hofstede（1986: 301-320）构设了民族文化权利距离、个人主义—集体主义、避免不确定性、阳刚之气四个维度的理论框架。Mendus（1995: 191-201）提出跨文化教育要以平等、开明和宽容的态度包容不同文化并认同“他者文化”。Alfred和Byram（2002: 339-352）通过访谈旅居海外的学生，研究了跨文化教育的国际大环境与旅居海外的个体学生的跨文化能力之间的关系。乌尔夫（2010: 163-176）强调跨文化教育的重要性，提出“对于未来的人类而言，有必要在教育体系中引入以和平与社会公正为导向的、旨在可持续性的跨文化教育视角”。

跨文化教育也引发了国内学者、尤其是比较教育和外语学科专家以及一线教师的关注和研究。笔者以“跨文化教育”为主题词，以1992年联合国首创“跨文化教育”为时间节点，发现1992—2015年在中国知网（CNKI）中发表的论文共计1 179篇。其中，部分本体研究试图厘清跨文化教育的概念、分析其重要作用。格劳斯门（1991: 58-61）、史贵全和徐炳亭的论文（1995: 56-58）呼吁现

行教育体系认真考虑与跨文化教育相关的专业和课程,以应对国际形势的挑战;张红玲(2012: 2-7)界定了外语教学中的跨文化教育概念。徐斌艳(2013)梳理了国外跨文化教育的发展阶段和德国、爱尔兰与西班牙三个国家跨文化教育的不同特点;黄志成、魏晓明(2007: 58-64)、黄志成、韩友耿(2013: 1-6)介绍了跨文化教育的内涵及其对中国教育所产生的现实意义。此外,多位学者如胡文仲(1992a: 3-9、1992b: 71-75; 1993: 2-10; 1994: 34-38)等从专业英语教学的角度出发,将跨文化教育与专业英语的教学目标及实现路径联系起来。另有部分研究从大学英语教学的视角出发探讨了跨文化与大学英语教学的关系,如王开玉(2003: 22-24)提出新时期的大学英语教学要以跨文化教育为导向,探索大学英语教学新途径。袁小陆(2006: 94-96)探讨了跨文化教育对大学英语教师的影响。

就博士论文情况来看,自2003年鲁卫群撰写《跨文化教育引论》以来,CNKI收集与“跨文化教育”相关的博士论文14篇,其中3篇论文(栗高燕、宋莉、吴学忠)与“外国语言文学”学科相关。从已出版的专著来看,近十年来胡文仲(2015)、康莉(2014)、贾玉新(2013)等学者出版了多部跨文化交际教学与研究的专著,多处涉及跨文化教育。Gudykunst、Byram等国外知名学者的权威力作也在国内引进出版。总之,包括博士论文在内的学术论文的撰写和发表、学术专著的出版、学术译著的引介极大程度地更新了国内外语教育界对跨文化教育的认识,也引发人们更加深入的思考。

2. 跨文化教育视阈下的大英课程设置和培养目标

国家教育管理机构的重视、专家学者的研究激发了国内外语教育界对跨文化教育理念的关注,也促进了外语教育的改革。在本部分内容的叙述中,笔者将在跨文化教育的视阈下比照2007年教育部颁布的《要求》和即将正式颁布的《指南》,发现这两份政策指导性文件在教学要求、课程设置以及培养目标等方向性内容中的细微变化和用意所在。

2.1 教学目标和教学要求

《要求》认为“大学英语的教学目标是培养学生的英语综合应用能力,特别是听说能力,使他们在今后学习、工作和社会交往中能用英语有效地进行交际,同时增强其自主学习能力,提高综合文化素养,以适应我国社会发展和国际交流

的需要。”《指南》规定,“大学英语的教学目标是培养学生的英语应用能力,增强跨文化交际意识和交际能力,同时发展自主学习能力,提高综合文化素养,使他们在生活、学习、社会交往和未来工作中能够有效地使用英语,满足国家、社会、学校和个人发展的需要。”

《指南》和《要求》都承认大学英语以实际使用为导向,以培养英语应用能力为重点,以提高自主学习能力和增强跨文化交际能力为目标。不过《要求》侧重听说等语言技能的培养,而《指南》则更强调跨文化交际能力的培养。

在教学要求方面,《要求》将大学阶段的英语教学分为一般、较高和更高三个层次,并提供了每一层次听、说、读、写、译和词汇六种单项技能的能力要求。《指南》将大学阶段的英语教学分为基础、提高、发展三个级别,描述了每一级别的教学总体能力要求以及各级别听、说、读、写、译语言单项技能的分项能力要求,内容不仅包括英语语言知识、英语综合应用技能,还涉及英语学习、交际策略和跨文化交际能力的培养,体现了教学观念与教学任务的转变。

2.2 课程设置和培养目标

《要求》倡导“设计大学英语课程时也应充分考虑对学生的文化素质培养和国际文化知识的传授”,认为大学英语课程要“将综合英语类、语言技能类、语言应用类、语言文化类和专业英语类等必修课程和选修课程有机结合,确保不同层次的学生在英语应用能力方面得到充分的训练和提高。”但是《要求》并没有详细解释各类课程的目的、结构和教学内容。《指南》认为大学英语的主要内容包通用英语、专门用途英语和跨文化交际三个部分,由此形成相应的三大类课程模块;每一模块可由必修课、限定选修课和任意选修课组成,并与基础、提高和发展三个不同层次的教学级别相配合。《指南》明确界定了每一类课程的结构、内容以及它们在不同级别的教学中所要达到的目标。《指南》还建议各校根据自身特点,自由组合各种类型、各个模块的课程及内容,与不同的教学级别相配合,形成“反映本校特色、动态开放、科学合理的大学英语课程体系”。

《要求》与《指南》虽然都指出大学英语课程的重要目标是培养学生的跨文化交际能力,但都没有对跨文化交际能力做出明确界定,也未具体说明跨文化交际能力的教学重点、手段和内容。笔者认为厘清跨文化交际能力的概念及其内含的核心标准和能力要素,有助于我们更好地在跨文化教育的视阈下思考大学英语课程设置。

2.3 跨文化交际能力的核心标准和能力要素

20世纪五六十年代以来“跨文化交际能力”²成为跨文化交际学科的重要概念,引发了学者们的广泛关注。Kim (1988)、Ting-Toomy (1999)、Spitzberg (2000)、Gudykunst (2003)、Byram (2004)、Spencer-Oatey和Franklin (2009)等曾对跨文化交际能力做出界定,并试图厘清与之相关的cross-cultural competence (CCC)、transcultural communication competence (TCC)和intercultural communication competence (ICC)的异同点。在国内,从事跨文化交际学科的学者基本以外语学科教师为主(杨盈、庄恩平,2001: 14)。文秋芳(1999、2005)、毕继万(2005)、杨盈、庄恩平(2007)、胡文仲(2013)、许力生、孙淑女(2013)等外语界的学者还对跨文化能力(intercultural competence)和跨文化交际能力(intercultural communication competence)是否为同一概念提出各自的不同看法。2004年Wiseman总结已有研究成果,提出目前学界已逐渐达成共识,普遍认为“跨文化交际能力特指能恰当而有效地与来自不同文化背景的人们交流所需的知识、动机和技巧”。2011年,Perry和Southwell再次证实了Wiseman的看法,承认“跨文化能力指与不同文化背景的人们有效、恰当地交往的能力”。

进一步解读Wiseman、Perry和Southwell的定义,可以发现有效性和适宜性是衡量跨文化交际能力的两个核心标准。葛春萍、王守仁(2016: 2-3)结合Dodd、Ting-Toomey的论述,认为跨文化有效性(intercultural effectiveness)是指跨文化交际达到有效沟通,成功实现个人的交际目的;跨文化适宜性(appropriateness)是指交流者的语言和行为符合特定语境的期望和要求,言谈

2 跨文化交际的内涵十分丰富,中外学者对跨文化交际能力的理解也各不相同。首先,称谓不同,中文的跨文化交际能力可以指称英文中的cross-cultural competence、transcultural communication competence或intercultural communication competence。葛春萍、王守仁梳理了中外学者对这三种称谓的不同看法,分析了三种概念的异同点。其次,对跨文化交际能力(intercultural communication competence)和跨文化能力(intercultural competence)概念的理解不同。杨盈、庄恩平提出国外学者一般都将这两个概念互换使用,而国内学者的看法却不尽相同。胡文仲也梳理了国内学者对这两个概念是否为同一概念的不同看法。考虑到中国大学英语教学的实际情况,笔者同意胡文仲的看法,将两种提法视为同一种能力。